

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
ГОУ ВПО КЫРГЫЗСКО-РОССИЙСКИЙ СЛАВЯНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ПЕРВОГО ПРЕЗИДЕНТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ Б. Н. ЕЛЬЦИНА

УТВЕРЖДАЮ
Декан гуманитарного
факультета Бекбалаев А. А.
_____ 2022

Практический курс научно-технического перевода рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Германской филологии**
Специальность 45.05.01 – РФ, 530003 – КР Перевод и переводоведение
Специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **6 ЗЕТ**

Часов по учебному плану **216**
в том числе:
аудиторные занятия **70**
самостоятельная работа **109,8**
экзамены **35,7**

Виды контроля в семестрах:
экзамены 6
зачеты 5

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс><Семестр на курсе>)	5 (3.1)		6 (3.2)		Итого	
Неделя	18 4/6		17 2/6			
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД
Лекции	19	19	16	16	35	35
Практические	19	19	16	16	35	35
Контактная работа	0,2	0,2			0,2	0,2
Контактная работа			0,3	0,3	0,3	0,3
Итого ауд.	38	38	32	32	70	70
Контактная работа	38,2	38,2	32,3	32,3	70,5	70,5
Сам. работа	69,8	69,8	40	40	109,8	109,8
Часы на контроль			35,7	35,7	35,7	35,7
Итого	108	108	108	108	216	216

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	«Практикум по научно-техническому переводу 1- иностранного языка» (немецкий язык) способствует комплексной реализации целей обучения иностранным языкам: воспитательной, общеобразовательной, профессиональной и практической.
1.2	-Воспитательная цель курса: формирование правильной системы мировоззренческих взглядов.
1.3	-Общеобразовательная цель: расширение кругозора обучающихся, формирование переводческой компетенции.
1.4	-Профессиональная цель: сформировать у обучаемых базовую часть переводческой компетенции.
1.5	-Практическая цель: совершенствование практической подготовки будущих переводчиков: приобрести навыки письменного, устного и двустороннего перевода технических текстов, владеть, иметь опыт делать перевод с листа с немецкого на русский язык и с русского на немецкий язык, письменного, устного и двустороннего перевода.
1.6	Цель дисциплины «Практикум по научно-техническому переводу 1- иностранного языка» (немецкий язык) – объяснение соответствующих явлений научно-технического текста, явлений грамматики немецкого языка - сгруппирован из упражнений, которые охватывают особенности немецкой научной речи как одного из функциональных стилей современного немецкого языка, ознакомить студентов с основными проблемами научно-технического перевода, дать рекомендации и привить практические навыки по методам достижения адекватности при переводе научных и технических текстов на основе сопоставления текстов двух языков (русского и немецкого), а также в процессе самостоятельного перевода студентов.
1.7	Таким образом, изучение данной комплексной дисциплины преследует как теоретическую, так и практическую цели.
1.8	Задачей практического курса перевода является:
1.9	• ознакомить студентов с разновидностями научно-технического жанра и научить их
1.10	видеть специфику их языкового выражения,
1.11	• представить способы перевода терминов в научном тексте,
1.12	• рассмотреть принципы научно-технического редактирования,
1.13	• выработать первичные навыки перевода специальных текстов.
1.14	• обеспечить активное владение словарным составом, пониманием оригинала, выбор варианта перевода, нахождение соответствий для языковых единиц в составе текста.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП	
Цикл (раздел) ООП:	Б1.Б
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Практический курс первого иностранного языка
2.1.2	Лексикология
2.1.3	Теория перевода
2.1.4	Теоретическая грамматика
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Практикум по научно-техническому переводу 1- иностранного языка» (немецкий язык) изучается после прохождения студентами курсов теоретической, сопоставительной грамматики, лексикологии, стилистики, т.е. в 7 семестре и опирается на полученные ими на этих курсах знания, а также на первичные теоретические и практические знания, приобретенные студентами на курсе "Теории и практики перевода" на третьем году обучения.
2.2.2	Практический курс письменного перевода в специальных областях
2.2.3	Практический курс устного последовательного перевода
2.2.4	Научно-исследовательская работа (Преддипломная практика)
2.2.5	Практический курс перевода первого иностранного языка
2.2.6	Учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
ПК-8: способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	
Знать:	
Уровень 1	справочную литературу, интернет ресурсы в русском и изучаемых языках
Уровень 2	- методику ориентированного поиска информации в справочной специальной литературе и компьютерных сетях

Уметь:	
Уровень 1	дать лингвопереводческую характеристику текста
Уровень 2	применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
Уровень 3	вести поиск переводческих решений, используя справочные источники в компьютерных сетях
Владеть:	
Уровень 1	базовой методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
Уровень 2	алгоритмом функционального, ориентированного, информационного поиска в рамках пройденной методологии

ПК-9: способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

Знать:	
Уровень 1	понятие эквивалентности и адекватности перевода
Уровень 2	виды и классификации переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности
Уровень 3	способы достижения репрезентативности при выполнении всех видов перевода
Уметь:	
Уровень 1	проводить анализ переводческих трансформаций
Уровень 2	достигать оптимального уровня адекватности с учетом целей перевода
Уровень 3	добиваться презентации перевода, естественной для адресата, в соответствии с условиями межкультурной коммуникации
Владеть:	
Уровень 1	базовыми навыками использования переводческих трансформаций в целях достижения необходимого уровня адекватности перевода
Уровень 2	приемами трансформаций на уровне семантической валентности, прагматическом, референциальном и стилистическом уровне

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	Знать:
- стилистические, лексические и грамматические характеристики русского и немецкого научно-технического текста; - способы перевода типичных для научно-технических текстов синтаксических конструкций; - способы перевода однословных и многословных специальных терминов; структурные характеристики разных жанров научно-технической литературы; - способы достижения эквивалентности перевода научно-технической литературы.	
3.2	Уметь:
- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; - оформлять текст перевода в компьютерном редакторе - переводить специальную терминологию и общенаучную лексику; пользоваться специальными словарями и справочниками; переводить научно-технические тексты различных жанров (договоры, деловая документация, инструкция, научная и техническая статья); переводить с использованием грамматической перестройки и синтаксической перегруппировки.	
3.3	Владеть:
- основными понятиями теории и техники перевода; - научно-технической терминологией - методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания ; - методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; - навыками анализа и перевода научно-технической литературы. - в достаточной степени немецким языком, позволяющим усваивать и обсуждать содержание дисциплины для расширения профессионального кругозора.	